

2017 한국바로알리기 민간단체지원사업 결과보고서

사 업 명	태국 초, 중, 고등학생을 위한 한국의 신화에 대한 도서 편찬
사업기관	치앙라이라차팻대학교 인문대학 한국어학과
사업책임자	WEERACHAI PHANSEUB
사업기간	동의서제출일로부터 ~ 2017.12.31
사 업 비	금8,000,000원(금팔백만원정)
사업 진행 현황	<p>본 치앙라이라차팻대학교 인문대학 한국어학과는 한국학중앙연구원 한국문화교류센터에서 진행하는 '2017년 한국 바로 알리기 해외 민간단체 지원사업'에서 '태국 중고등학생을 위한 한국의 신화에 대한 도서 편찬'이라는 프로젝트를 수행하였다. 사업을 모두 마치고, 지금까지 진행되어왔던 과정을 본 결과보고서를 통해 한국학중앙연구원 한국문화교류센터에 보고하며, 결과물 또한 함께 제출한다.</p> <p>1. 사업 진행 과정</p> <p>1.1. 진행 과정 결정과 이야기 목록 선정</p> <p>지난 중간보고서에서 기술한 바와 같이, 치앙라이라차팻대학교 인문대학 한국어학과는 회의를 통해 프로젝트를 어떤 순서로 진행할지 결정하였다. 이에 대한 설명은 중간보고서에 자세히 되어 있다. 진행 과정을 결정한 후에는 계획에 따라 먼저 한국어로 저술하기 위해 우선 한국의 신화 중 어떤 이야기를 책에 실을지 결정했고, 한국에서부터 참고 문헌을 구입하였다. 그리고 한국인 과제 참여자가 그 문헌을 연구하고 한국어로 저술하였다. 선택된 이야기의 목록은 아래와 같다.</p> <p style="text-align: center;"><표1> 도서 목차</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p style="text-align: center;"><u>목 차</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 단군왕검 신화 2. 해모수 신화 3. 부여 신화 4. 주몽 신화 5. 온조와 비류 신화 6. 혁거세 신화 7. 수로 신화 8. 탈해 신화 9. 알지 신화 </div>

10. 제주도 삼성시조신 신화

1.2. 한국어 저술 및 태국어 번역

한국의 신화는 그 종류가 다양하고 방대하다. 널리 알려진 단군신화나 혁거세 신화 외에도, 지역마다 내려져오는 전설, 민담 또는 창세 신화 등이 있어서 신화의 개념을 어떻게 정립하느냐에 따라 책의 성격이 많이 달라질 수 있는 가능성이 있다. 따라서 과제 수행팀은 이 책의 성격과 범위를 어떻게 정해야 할지 결정해야만 했다. 또, 이 프로젝트를 기획할 당시부터 책의 독자는 태국 중고등학생으로 설정하였기에 학술적인 내용보다는 재미있게 읽을 수 있는, 한국에 대한 흥미를 불러일으킬 수 있는 내용이어야 한다는 것도 고려해야 했다.

이런 사항을 고려하여, 책에 길지 않은 10개의 이야기를 담아 독자가 부담 없이 한 장씩을 읽을 수 있도록 하였다. 그리고 한국에서 유명한 신화를 우선 넣는다는 기준을 세우고, 위 <표1>의 이야기들을 선택했다. 선정 후 확인된 것은 한국에서 유명한 신화 대부분은 한 나라의 건국과 관련되어 있다는 사실이었다. 이에 과제 수행팀은 책의 주제를 광범위한 '신화'에서 '건국신화'로 특정화, 구체화시키고, 도서명도 "ตำนานเทพเจ้าเกาหลี(เรื่องเล่าการกำเนิดประเทศ) (The Nation-founding Myths of Korea, 한국의 건국 신화 이야기)"로 결정하였다.

원고를 한국어로 먼저 기술한 후, 태국인 과제참여자들이 태국어로 번역하였다. 태국어로 번역하면서 의미가 불분명한 부분은 한국인 과제수행자와 태국인 과제 수행자가 서로 논의하고, 양 언어 모두에서 의미가 쉽고 명확하게 드러나도록 내용을 면밀히 검토하며 수정해 나갔다. 문제가 되었던 한자어 사용이나 인명, 지명 등은 원래의 이야기가 훼손되지 않도록 하는 데에 중점을 두었다. 한국어 저술된 부분에는 필요에 따라 한자어를 병기하였고, 지명이나 인명, 도량형에 대해 설명이 필요한 부분은 각주로 제시하였다. 또, 지명의 경우는 혼란을 방지할 수 있도록 표현 방식을 통일시켰다.

건국신화를 저술할 때, 건국신화가 기록된 대표적인 문서인 삼국유사와 삼국사기에 같은 이야기가 관점에 따라 서로 다르게 서술되어 있는 부분도 발견되었다. 그런 경우에는 좀 더 보편적인 내용을 주로 하고, 다르게 서술되어 있는 부분은 각주를 인용해 보충하였다. 또, 각주를 한국어뿐만 아니라 태국어로도 넣어 좀 더 깊이 이해하고 싶은 태국인 독자들은 각주를 통해 확인할 수 있도록 하였고, 각 장마다 참고문헌을 넣어 고급 한국학 연구자들도 참고문헌 목록을 확인하여 개인적인 연구도 진행할 수 있게 하였다.

도서는 A5 사이즈, 총 109페이지로 제작되었다.

1.3. 삽화

삽화가는 공모를 통해 치앙라이라차팻대학교 학생 3명을 채용하였다. 학생들은 각 장 별로 이야기의 내용에 맞게 그림을 그렸는데, 주 독자를 중고등학생으로 삼은 만큼 그

림은 만화적인 느낌을 살렸고, 평균적으로 하나의 이야기에 4개의 그림을 삽입하였다. 학생들이 한국적인 복식과 색감, 건축양식에 익숙하지 않아서 작업 초기의 삽화 견본들은 일본 풍의 분위기를 드러냈다. 따라서 한국인 과제 참여자는 삽화 담당 학생들과 수 차례 회의를 하고 한국적인 복장, 색감, 건축물들을 보여 주며 한국적인 느낌을 살릴 수 있도록 하였다.

1.4. 출판

여러 논의 끝에, 출판은 Chulalongkorn University Press라는, 태국 명문 쥘라롱껀 대학교 출판사를 통해 하기로 하였다. 비용과 도서의 품질들을 고려하여, 60000바트(환화약 200만 원)에 200권을 출간하였다. ISBN 번호는 978-616-7920-67-2이다.

1.5. 도서 배부 및 결과물 제출

완성된 도서는 1차적으로 태국 전국 중고등학교 중 한국어가 전공과목으로 개설되어 있거나 개설 계획이 있는 49개 중고등학교에 2권씩 우편으로 발송하였다. 앞으로 도서를 발송할 학교나 기관을 추가적으로 선정하여 추후 순차적으로 발송할 예정이다. 발송 시에는 태국어로 이 도서의 취지를 기재한 공문도 함께 발송하였다. 아래는 도서를 발송한 기관 목록이다.

<표2> 도서 배부 기관 목록

번호	학교	번호	학교
1	โรงเรียนสารวิทยา	26	โรงเรียนภรรณสูตศึกษาลัย
2	โรงเรียนสรรพวิทยาคม	27	โรงเรียนผดุงนารี
3	โรงเรียนวรนารีเฉลิม	28	โรงเรียนบางกะปิ
4	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาพัฒนาการปทุมธานี	29	โรงเรียนสระบุรีวิทยาคม
5	โรงเรียนร่องคำ	30	โรงเรียนสตรีนครสวรรค์
6	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาภาคใต้	31	โรงเรียนยางตลาดวิทยาคาร
7	โรงเรียนสวรรคค่อนันต์วิทยา	32	โรงเรียนปทุมเทพวิทยาคาร จังหวัดหนองคาย
8	โรงเรียนสตรีศรีบุรุษบรรพ์เพ็ญ	33	โรงเรียนนวมินทราชูทิศทักษิณ
9	โรงเรียนประโคนชัยพิทยาคม	34	โรงเรียนตากสินประชาสรรค์
10	โรงเรียนเบญจมราชูทิศ จังหวัดปัตตานี	35	โรงเรียนกำแพงเพชรพิทยาคม
11	โรงเรียนร้อยเอ็ดวิทยาลัย	36	โรงเรียนหล่มสักวิทยาคม
12	โรงเรียนดอยสะเก็ดวิทยาคม	37	โรงเรียนวัดราชาธิวาส
13	โรงเรียนวรนารีเฉลิม จังหวัดสงขลา	38	โรงเรียนอุตรดิตถ์ดรุณี
14	โรงเรียนกมลลาไสย	39	โรงเรียนทอวัง

15	โรงเรียนสตุลวิทยา	40	โรงเรียนพรหมานุสรณ์จังหวัดเพชรบุรี
16	โรงเรียนศึกษานารี	41	โรงเรียนเดชะปัตตนยานุกูล
17	โรงเรียนกัลยาณีศรีธรรมราช	42	โรงเรียนมัธยมวัดมกุฎกษัตริย์
18	โรงเรียนวัดพุทธบูชา	43	โรงเรียนยุพราชวิทยาลัย
19	โรงเรียนชลบุรี “สุขบท”	44	โรงเรียนวัดโนนทัยพายัพ
20	โรงเรียนนวมินทราชินูทิศ เตรียมอุดมศึกษาน้อมเกล้า	45	โรงเรียนสามัคคีวิทยาคม
21	โรงเรียนดัดดรุณี	46	โรงเรียนเทศบาล 6 นครเชียงราย
22	โรงเรียนสารคามพิทยาคม	47	โรงเรียนลำปางกัลยาณี
23	โรงเรียนธัญบุรี	48	โรงเรียนบุญวาทย์วิทยาลัย
24	โรงเรียนอุตรพิชัยรัษฎวิทยา	49	โรงเรียนเชียงรายวิทยาคม
25	โรงเรียนอำมาตย์พานิชนุกูล		

2. 예산 사용

예산은 사업 신청 시에 제출했던 예산안을 따라 지출 항목에 맞게 지출하였고, 영수증 또한 금액에 맞게 첨부하였다. 결산은 아래 표를 참고하길 바란다.

<표3> 수입, 지출 내역

수입		지출 내역		
항목	금액(바트)	No.	항목	금액(바트)
1 차 지원금	117075.17	1	자재 구입비	16500.00
2 차 지원금	114699.75	2	도서 구입비	4300.00
		3	도서 출판비	60000.00
		4	송금 수수료	80.00
		5	삽화가 채용	28875.00
		6	담당 연구원 통신비	500.00
		7	지원 서류 발송비	1600.00
		8	한국 도서 발송 재료비	16.00
		9	지역 도서 발송 재료비 (파손방지재, 봉투)	419.00
		10	지역 도서 발송 재료비(라벨지)	45.00
		11	한국 도서 발송 우편 요금	1168.00
		12	지역 도서 발송 우편 요금 1	1148.00
		13	지역 도서 발송 우편 요금(추가 8 곳)	224.00

		14	연구비(28971 바트*4)	115884.00
		15	문구비	1200.00
합계	231774.92			231959.00
잔액				-184.08

3. 제언

이 도서는 한국 신화를 태국어로 발간한 최초의 도서라는 의미를 가진다. 이에 이 도서가 앞으로 태국 내 한국학 진흥을 위한 선구적인 자료로서 이용되길 바라 마지않는다.

여러 학교를 선정하여 도서를 배포하지만, 예산 상의 한계로 인한 발행 부수의 제약 때문에 도서를 받지 못한 중고등학교와 대학들도 다수 있다. 특히 도서를 받지 못한 학교들 중에는 장래에 한국어를 교과목으로 가르치려는 계획을 가지고 있는 중고등학교도 있고, 한국어에 관심이 많은 대학도 있다. 따라서, 이러한 학술 자료 제작을 계속적으로 이어나갈 수 있도록 후속 지원 및 상호 협력이 이루어진다면, 태국 학생들뿐만 아니라 다양한 계층, 다양한 지역의 태국 사람들에게 한국을 알리는 데에 큰 도움이 될 것이다.

이상과 같이 보고를 마친다.

결과보고서와 결과물(전자 형태)는 이메일로 제출하며, 실물 결과물 5권, 영수증 원본은 한국바로알리기 사업실에 국제 우편으로 발송한다.

기타

※ 작성란이 부족할 경우 추가로 작성하여도 무방함

※ 추가 자료가 있을 경우 제출 요망